

AI 时代文学翻译教学中译者主体性的培养

——以《荷塘月色》翻译教学为例

杨晓茹

西安文理学院 陕西西安

【摘要】近几年来,人工智能翻译技术飞速发展。文学翻译教学面临着严峻的挑战和机遇。AI 翻译的高效性给人类译者带来一定的危机。本文从翻译教学的角度,首先厘清译者主体性的基本概念。其次,以《荷塘月色》的翻译教学为例,通过对比学生译文与 AI 译文,从理解、修辞和主语选择三个维度来分析 AI 条件下学生主体意识不足的现状;最后,有针对性地提出 AI 时代文学翻译课堂译者主体意识的培养路径,即从译前、译中、译后三个阶段,全过程培养译者主体性。译前注重共情与唤醒、译中激发主体性创造、译后坚持反思与提升,以期为文学翻译教学提供参考。

【关键词】AI 时代;文学翻译教学;译者主体性;《荷塘月色》

【基金项目】2025 西安市年度社会科学基金规划项目(25ZL76)

【收稿日期】2026 年 7 月 3 日

【出刊日期】2026 年 8 月 1 日

【DOI】10.12208/j.ije.20260096

Cultivation of translators' subjectivity in literary translation teaching in the AI era: A case study of translation teaching of *Moonlight over the Lotus Pond*

Xiaoru Yang

Xi'an University, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】In recent years, artificial intelligence (AI) translation technology has achieved rapid development, bringing both severe challenges and opportunities to literary translation teaching. The high efficiency of AI translation poses threats to human translators. From the perspective of translation teaching, this paper first clarifies the basic concept of translators' subjectivity. Taking the translation teaching of *Moonlight over the Lotus Pond* as a case study, it compares students' translations with AI-generated translations and analyzes the insufficient subjective awareness among translators in the AI era from three dimensions: text comprehension, rhetorical treatment and subject selection. Finally, targeted approaches to fostering students' translators' subjectivity in literary translation classrooms amid the AI era are proposed throughout the pre-translation, while-translation and post-translation stages. Specifically, pre-translation work emphasizes empathy cultivation and subjective awareness awakening; the while-translation stage stimulates translators' creativity; post-translation practice focuses on reflection and competency improvement. This research is expected to provide references for the teaching of literary translation.

【Keywords】AI era; Literary translation teaching; Translators' subjectivity; *Moonlight over the Lotus Pond*

引言

在当下 AI 飞速发展的时代,翻译教学受到了严峻的挑战。但在文学翻译领域, AI 译文由于其生成机制的问题,与人类译者的翻译仍有很大差异,机械的译文无法再现人类在文学作品中表达的情感,因此,在文学翻译教学中,培养学生的译者主体意识就显得尤为重要。

1 译者主体性与翻译教学

1.1 译者主体性基本概念

在传统的翻译学视角下,译者常被隐喻为“仆人”或“隐身人”,译者的地位长期被边缘化。然而,随着翻译研究的“文化转向”几十年的发展,尤其是我国本土译论如变译理论、生态翻译学、无本译写理论的发展,译者主体性逐渐成为学界关注的焦点。

译者主体性指“作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出来的主观能动性。其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性”^[1]。在文学翻译领域,译者不仅是源语意义的解码者,更是目标语文本意义的创造者。译者主体性并不是说译者可以脱离原文本随意发挥,而是在忠实于源文本的底线之上,进行审美再现与艺术再创造的过程。它包含了受制于原文与发挥个人创造力两方面的辩证统一。

1.2 译者主体性及其教学研究的研究缺失

译者主体性虽在翻译理论界早有研究者关注,但将其用于翻译教学语境下讨论,尤其是 AI 时代下,从翻译教学角度的探讨却显得极为匮乏。笔者在中国知网中,以“译者主体性”“翻译教学”为核心主题进行检索,发现相关的文章仅有 7 篇;胡淼运用认知环境对译者主体性在翻译过程中发挥的重要作用,研究学生译者的主体性在翻译教学目标、教学内容、教学方法和教学评测中的重要意义^[2]。吴颖、阚紫江通过学生在互联网状态下的歌词翻译译本,探讨了学生对机器翻译的严重依赖和主体意识不强的现象。并提出如何通过译前、译中、译后几个环节培养学生的主体意识^[3]。郑东方、陈德用从社会建构论视域下探讨翻译教学中译者主体性的培养^[4]。邝玉坤探讨了外宣翻译教学中译者主体性的培养^[5]。陈绿展探讨了医学英语翻译教学中译者主体性的培养^[6]。笔者进一步将范围缩小,以“AI 时代译者主体性”“翻译教学”为核心主题进行检索,结果为 0。可见目前 AI 迅猛发展的语境下,AI 如何赋能,在翻译教学中培养译者的主体性是一个亟待研究的问题。笔者长期从事翻译教学与实践工作。在课堂中发现,人工智能翻译的介入使得学生极易产生技术依赖,从而导致主体意识的进一步退化。然而,就 AI 时代文学翻译课堂中译者主体性培养的问题,仍未引起学界广泛的重视。

2 AI 条件下学生主体意识不足的实证分析——以《荷塘月色》翻译实践为例

为了评估 AI 时代文学翻译课堂中学生的主体意识,笔者在教学过程中设置了对照实验。选取某高校英语专业翻译方向 26 名学生为研究对象,要求他们自主完成朱自清《荷塘月色》节选的英译任务,只允许必要时查阅词典;同时,使用 AI 翻译(DeepL、Deepseek、豆包等)生成 AI 基准译文。笔者通过对比学生译文与 AI 译文,结合学生的反思分析,从理解、修辞和主语选择三个维度分析统计数据,发现学生主体意识严重

不足。

2.1 理解维度:浅层解码取代深度阐释

文学文本的理解绝非停留在字面,而是需要译者结合文字与审美直觉以及自身的生命体验进行深度挖掘文字背后的情感。在《荷塘月色》中,“这几天心里颇不宁静”^[7]一句的翻译比较典型。AI 译文通常为“Recently, my heart has been quite restless/unquiet”,这是一种机械的直译。而优秀的译者会体会到朱自清当时复杂心理背景以及社会背景,这种“不宁静”包含着苦闷、彷徨与挣扎。

数据统计显示,在 26 份学生译文中,有 20 名学生(占比 76.9%)采用了与 AI 高度一致的译法,如“I have been quite uneasy these days”或“My mind has been restless recently”。仅有 6 名学生尝试进行主体性阐释,如译为“A deep sense of melancholy has haunted me these days”或“My soul has been in turmoil recently”。这说明,绝大多数学生只是对源语进行了文字层面浅层解码,但没有主体性的深度介入,原文丰富的文学意蕴并没有传达出来。

2.2 修辞维度:文学意象留白的机械填补

《荷塘月色》中大量使用了修辞,如“微风过处,送来缕缕清香,仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的”^[7],这一句用通感修辞,营造出空灵朦胧的意境。AI 在处理此句时,往往直接点破逻辑关联,如“When a breeze stirs, it wafts wisps of delicate fragrance, like the faint, elusive strain of a song drifting from a distant tower.”或者“The breeze brought wisps of faint fragrance, which was like the distant and vague singing from a high building.”这样的译文虽然传达了原文的字面意思,却破坏了文学语言的留白与诗意。

学生翻译的情况如下:20 名学生(占比 76.9%)的译文与 AI 结构高度一致,直接使用“like”或“as”用明喻的修辞翻译;4 名学生(15.3%)虽然保留了通感,但用词生涩贫乏;仅有 2 名学生(7%)展现出较强的主体创造意识,如译为“A gentle breeze wafted in wisps of delicate fragrance, echoing the distant and ethereal notes of a song from some far-off tower.”“echoing”一词用得特别好,体现出意境的交融。这一组数据显示出学生在修辞翻译上主体审美缺位,一味遵循 AI 的直译逻辑,导致文学的意境大打折扣。

2.3 主语选择维度:逻辑主线重构

汉英语言由于句法结构不一样。汉语重意合,主语转换频繁或者隐含不现;英语重形合语言,以主谓轴心

统摄全句,强调主谓一致。翻译时,译者首先要根据句型和表意的需要主动选择主语。例如,“月光如流水一般,静静地泻在这一片叶子和花上”^[7]一句,AI 的翻译显得生硬,译为“The moonlight, like flowing water, quietly poured on the leaves and flowers.”然而,从英语语篇的连贯性和生动性出发,以“月光”作为主语,虽然没有语法错误,却略显死板。

从学生的译文来看,22 名学生(84.6%)与 AI 一样,用“moonlight”作为主语;2 名学生用形式主语“It”重新构建句式;仅有 2 名学生(7.6%)高度发挥主体性,对主语进行了创造性重构,如“A silvery flow of moonlight cascaded silently over the leaves and blossoms”,将“A silvery flow of moonlight”作为主语,化静为动,既符合英语表达习惯,又实现了对原文的审美再现。学生在主语选择上的表现,显示学生在翻译的过程中,缺乏对目的语的主动驾驭能力,译者主体性发挥不够。

3 AI 时代文学翻译课堂主体意识的培养路径

目前、面对学生在翻译过程中主体意识不强这一现状,文学翻译课堂不能退回到纯人工翻译模式,而应该将 AI 引入课堂,构建旨在强化学生主体意识的新型教学模式。具体来说,可以从译前、译中、译后三个环节进行全流程的教学设计。

3.1 译前注重共情与唤醒

吴静研究了人工智能的“主体性”和“自我意识”,指出人类智能和人工智能是“两个完全不同的机理系统”,拟人化设想只会导致人们“将数据-算法-模型共同决定的输出结果误读为智能体的‘主体性’表达”^[8]。AI 翻译是基于概率的算法预测,AI 没有情感,无法体验作者朱自清连日的苦闷和在荷塘边片刻的宁静。因此,译前阶段的核心任务是了解作者写作时的心境,尝试理解作者,与作者产生共情,这是培养译者主体意识的先决条件。此阶段,教师应引导学生查阅作家生平经历、时代背景,并记录个人阅读时的情感波动。在动笔翻译之前,组织学生讨论作者“颇不宁静”的深层原因。让学生明白文学翻译的起点是了解人的情感而不仅仅是文本。

3.2 译中激发主体性创造

这一阶段是主体性培养的核心环节。在 AI 时代,译者主体性不但体现在对原文的创造性忠实,更体现在对 AI 译文的审视与超越。教师应引入“人机博弈”机制,将 AI 译文作为参照系,引导学生在对比中发挥创造性。

在具体操作层面,可采用“初译—对照—重构”三

步法。首先,由学生在理解原文的基础上独立完成初译;其次,教师提供 AI 译文,要求学生进行对比,主要从理解、修辞和主语选择等维度进行比对。当学生发现自己与 AI 译文相似度很高时,会产生“我的思维是否太机械感了”的危机感。教师应抓住这种危机感,引导学生进行“翻译重构”。比如,对于修辞中的通感句,教师提问:“AI 用明喻的指示词‘like’直白地连接了听觉与嗅觉,我们在英语中能够找到更具意境的词汇吗?比如 linger、echo 或 resonate 等?”在这样的引导下,学生主体创造欲逐渐被激发,他们会尝试主动打破 AI 设定的翻译框架,在词汇的选择、句法的重组和审美再现方面反复斟酌,完成从拘泥于源语或者 AI 到构建意境的主体性跨越。

3.3 译后反思与提升

译后阶段,学生撰写译后反思是其主体意识由感性体验升华为理性认知的关键。传统的翻译讲评往往以“参考译文”为标准,但在 AI 时代,只给出参考译文是远远不够的。教师应引导学生在译后阶段转向反思自己翻译决策的动因,从而构建对翻译活动的“元认知”。

具体做法可引入“翻译决策日志”和“生生互评”。在翻译日志中,要求学生详细记录自己在理解、修辞和主语选择上与 AI 有何不同,自身主体性发挥在哪里体现。例如,学生 A 在日志中写道:“AI 将‘倩影’译为‘beautiful shadow’,我将其改为‘graceful silhouette’,因为 silhouette 更能体现月光下荷影的轮廓美与朦胧感,这是我对原文的审美再现。”这种反思,证实学生主体性意识的发挥。另外,在同伴互评中,学生就不同的主体性重构方案进行探讨,这种讨论,让学生逐渐明白文学翻译没有唯一标准答案,主体性的发挥是在多种可能性中进行理性抉择的过程。通过反思,学生的主体意识得以强化,并在未来的翻译实践中不断提升。

4 小结

AI 时代的技术发展对文学翻译课堂既是挑战,也是契机。教师必须通过译前的“共情与唤醒”、译中的“主体性创造”以及译后的“反思与提升”,构建全链条的主体意识培养路径。通过这种方法,可引导学生逐渐从依赖机器的“文字转换者”,成长为具有独立审美判断与跨文化创造力的“文学再创造者”,在 AI 的浪潮中彰显人类译者的主体尊严。

参考文献

- [1] 查明建,田雨.论译者主体性——从译者文化地位的

- 边缘化谈起[J].中国翻译,2003(1):19-24
- [2] 胡淼. 认知环境下英语专业翻译教学中的译者主体性[J]. 杭州电子科技大学学报(社会科学版),2015(5):53-57
- [3] 吴颖,阚紫江. 机辅翻译中的译者主体意识培养[J]. 湖北经济学院学报(社会科学版),2019(12):115-118
- [4] 郑东方,陈德用. 社会建构论视域下翻译教学中译者主体性的培养[J].牡丹江大学学报,2019(05):142-144
- [5] 邝玉坤.外宣翻译教学中译者主体性的培养[J].海外英语,2019(09):133-136
- [6] 陈绿展.医学英语翻译教学中译者主体性意识的培养研究[J].继续医学教育,2018(11):50-51
- [7] 朱自清. 荷塘月色[M]. 北京: 人民文学出版社, 2015.
- [8] 吴静.严肃的人工智能研究慎用拟人化概念 [N]. 社会科学报. 2024-12-26.
- 版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**